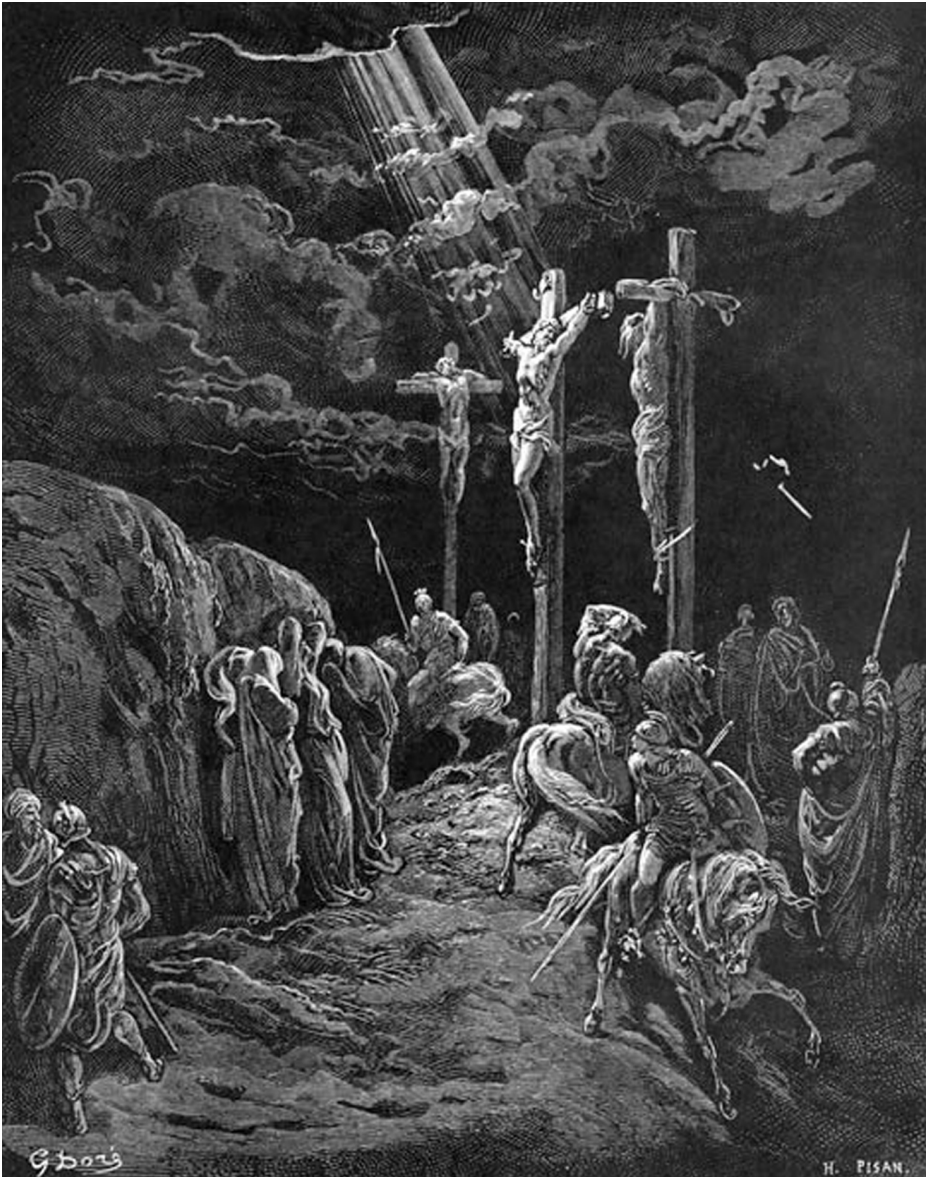




وَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبِي، اغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَفْعَلُونَ!» وَأَقْسَمُوا بِأَنَّهُ مُقَرَّبِينَ إِلَيْهَا.

لُوقَا ٢٣: ٣٤



তেতিয়া যাঁচুৱে ক'লে, “হে পিতৃ, এওঁলোকক ক্ষমা কৰা; কিয়নো এওঁলোকে কি কৰিছে, সেই বিষয়ে নাজানে।”

পাছত তেওঁলোকে চিঠি খেলি তেওঁৰ বস্ত্ৰ ভগাই ললে।

লুক ২৩:৩৪





*Amma İsa deyirdi: «Ata! Onları bağışla, çünkü nə etdiklərini bilmirlər».*

*Onlar püşk ataraq paltarlarını aralarında bölüşdürdülər.*

Luka 23:34



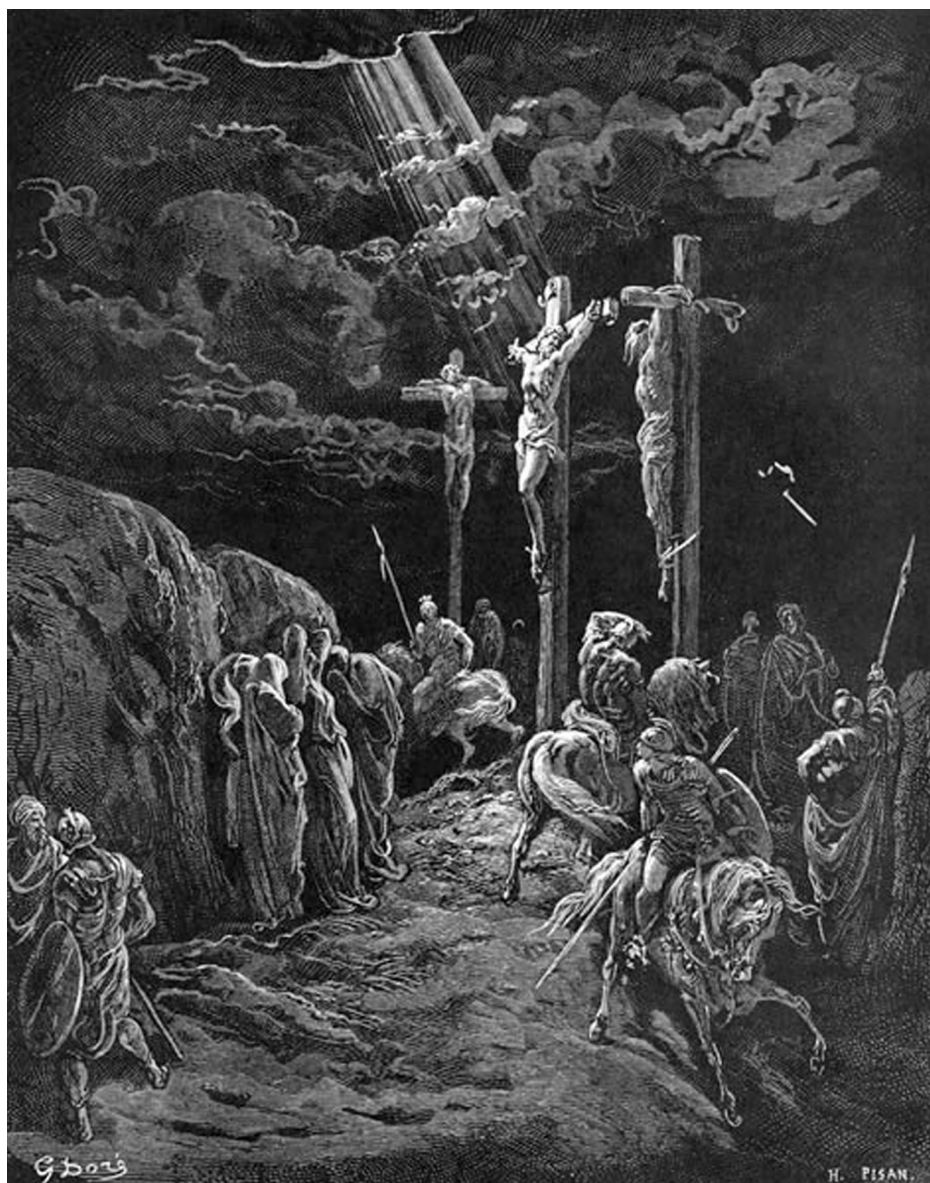
Yesu E amane sia: i, "Ada! Dia ilia hou goglema: ne olofoma! Bai ilia hamobe ilia da mae dawa: iwane hamosa!" Louma dadi gagui dunu, ilia da Yesu Ea abula lamusa: , ululuasu.  
Luge 23:34



তখন যীশু বললেন, “পিতা, এদের ক্ষমা করো, কারণ এরা জানে না, এরা কী করছে।”

আর গুটিকাপাত করে তারা তাঁর পোশাকগুলি ভাগ করে নিল।

লুক ২৩:৩৪



А Исус каза: Отче, прости им, защото не знаят какво правят.  
И като разделиха дрехите Му, хвърлиха жребие за тях.  
Лука 23:34



*Miingon si Jesus, "Amahan, pasayloa sila, tungod kay wala sila masayod sa ilang gibuhat."*

*Ug nagripa sila, alang sa pagbahinbahin sa iyang mga sapot.*

Lucas 23:34



Yesu anati, "Atate, akhululukireni, pakuti sakudziwa chimene akuchita."  
Ndipo anagawana malaya ake mochita maere.  
Luka 23:34





*Jesu mah, Pa, nihcae to tahmen ah; nihcae loe a sak o ih hmuen to panoek o ai, tiah a naa.*

*Taham khethaih phoisa to azuh o moe, anih ih kahni to amzet o.*

Luka 23:34



當下耶穌說：「父啊！赦免他們；因為他們所做的，他們不曉得。」

兵丁就拈鬮分他的衣服。

路加福音 23:34



*Te vaengah Jesuh loh, "A pa, amih he tholh hlah mai, a saii uh he khaw a ming uh moenih,"  
a ti. Te phoeiah a himbai te a phen uh tih hmulung a naan thiluh.*

Luke 23:34



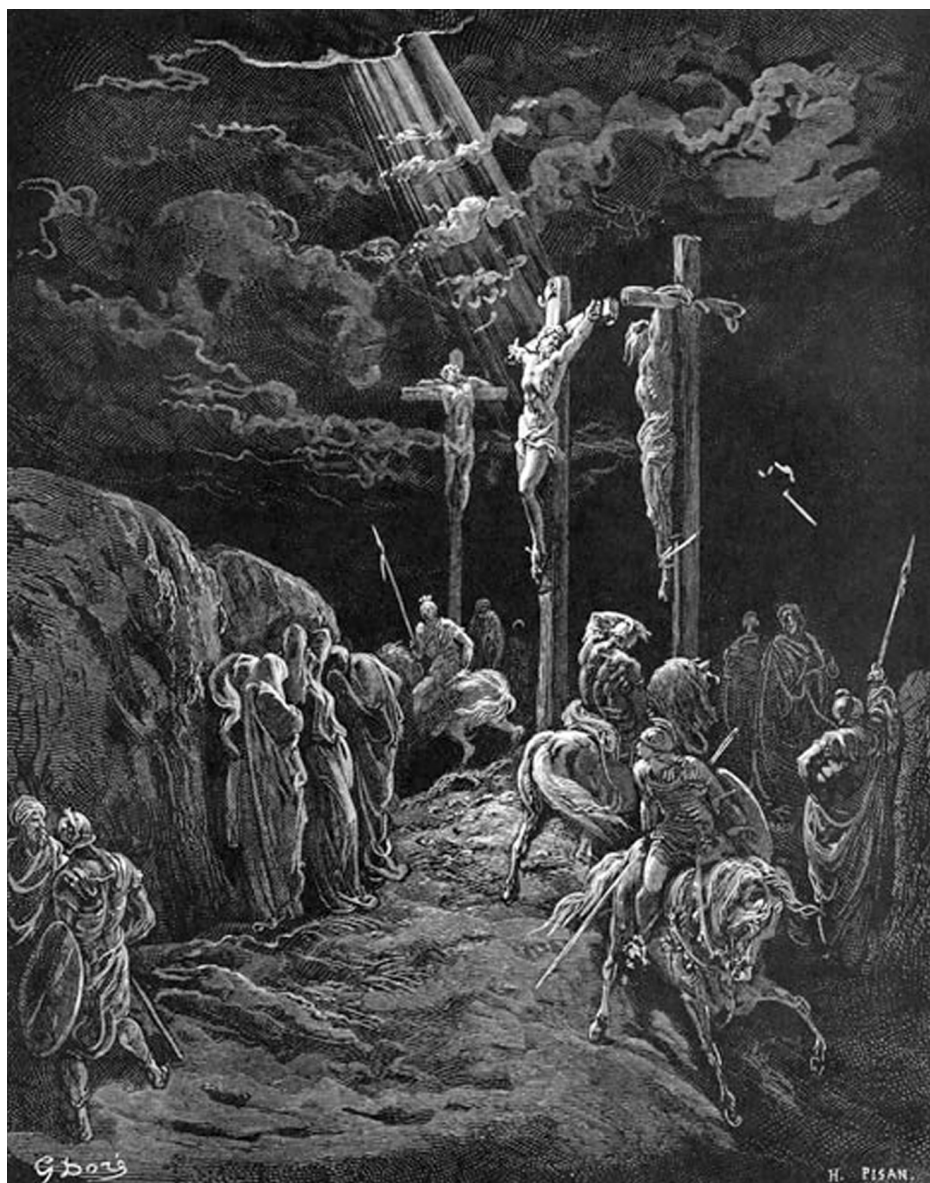
Yeshuan aseitai, "Hepa, ngaidam in, ajeh chu ipi abol'u ahepouve," ati.  
Chule sepai hon aponsil chu vang asang'un achang ding akivelhauve.  
Luke 23:34



*Jisuh ni, a Pa, ahnimae yon ngaithoum haw, bangmaw ka sak tie panuek awh hoeh, telah ati.*

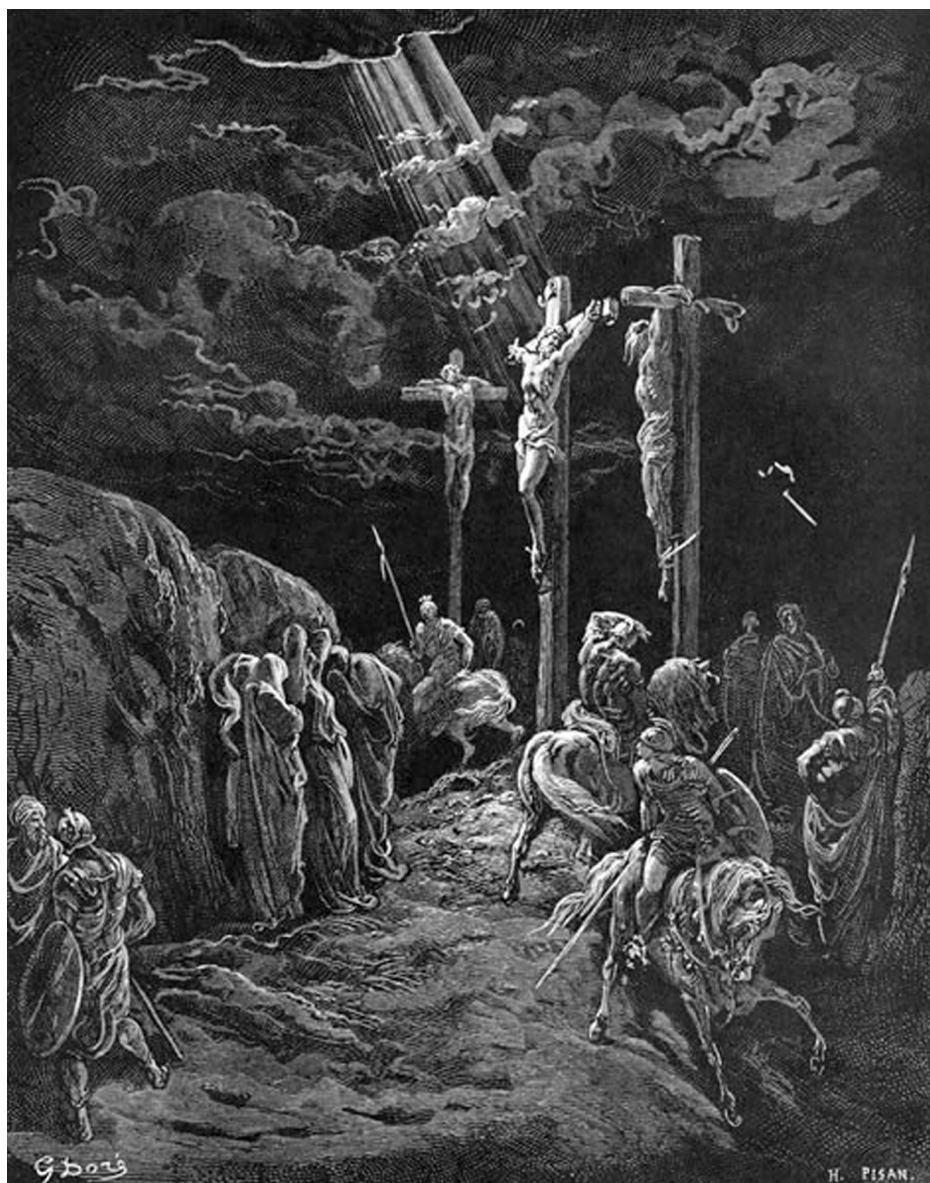
*Ahnmouh ni cungpam a rayu awh teh angki a kâravei awh.*

Luk 23:34

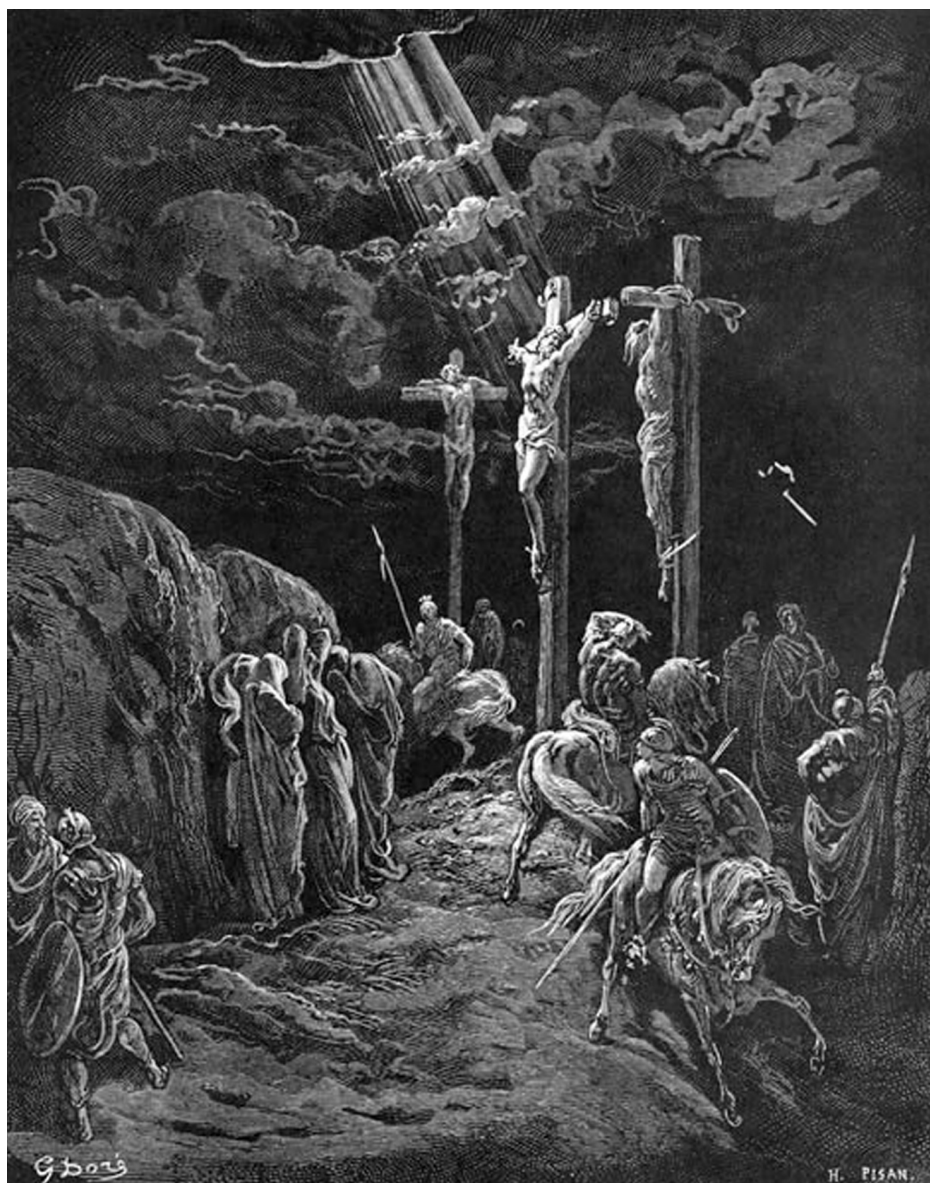


*A Isus je govorio: "Oče, oprosti im, ne znaju što čine!"  
I razdijeliše među se haljine njegove bacivši kocke.  
Luka 23:34*





*Tedy Ježíš řekl: Otče, odpusť jim, neboť nevědí, co činí.  
A rozdělivše roucho jeho, metali o ně los.  
Lukáš 23:34*



*Men Jesus sagde: „Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gøre.“*

*Men de delte hans Klæder imellem sig ved Lodkastning.*

Lukas 23:34



Yesu nowacho niya, "Wuora, wenegi, nikech gikia gima gitimo!"  
To ne gipogore lepe ka gigoyo ombulu.  
Luka 23:34



*En Jesus zeide: Vader, vergeef het hun; want ze weten niet, wat ze doen.*

*En ze verdeelden zijn klederen bij het lot.*

Lukas 23:34



## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34



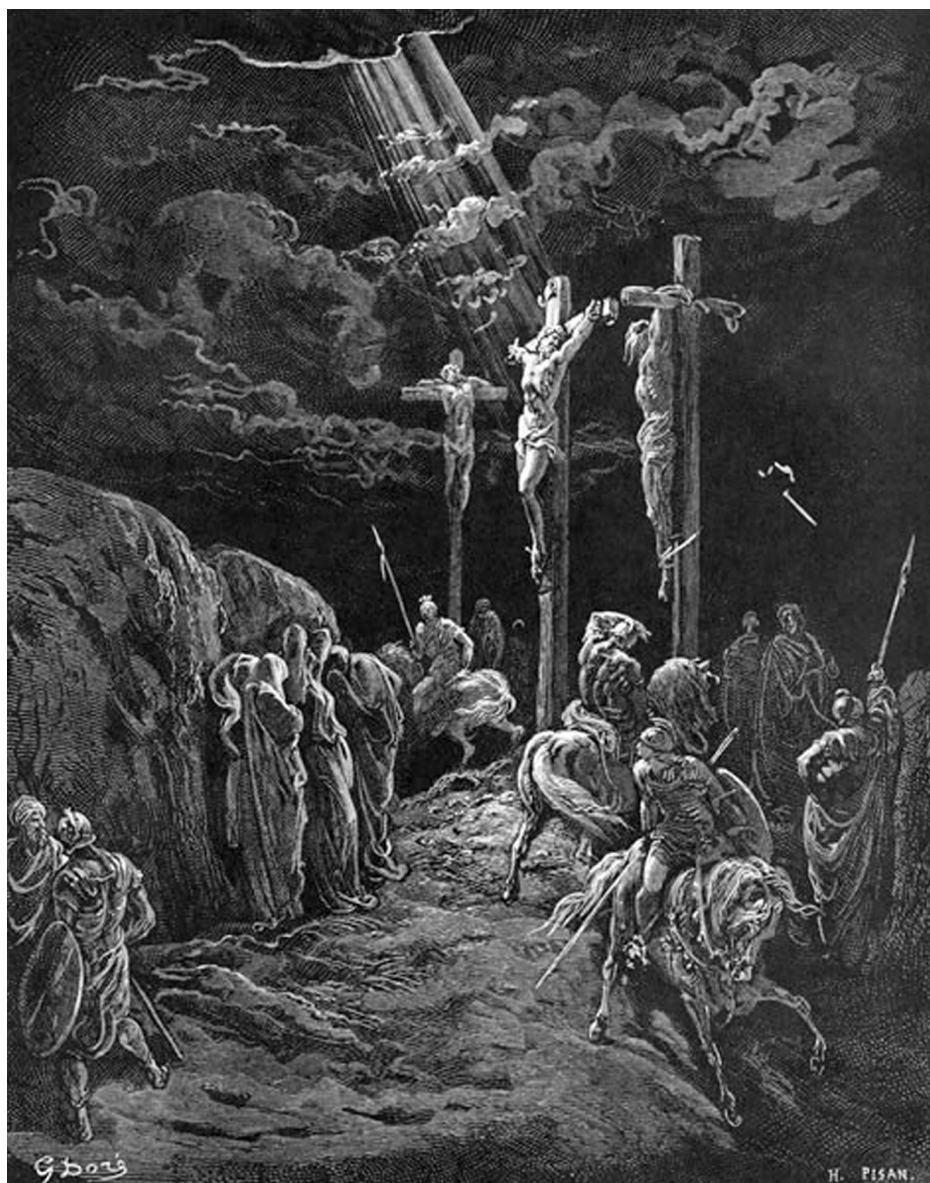
## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34





*Kaj Jesuo diris: Patro, pardonu ilin; ĉar ili ne scias, kion ili faras.*

*Kaj dividante inter si liajn vestojn, ili ĵetis lotojn.*

Luko 23:34



Sêe la, Yesu do yli sesîe be, “Fofô tsô ame siawo fe nu vôwo ke wo, elabena womenya nu si wam wole la o.” Asrafowo ðe efe awuwo le eyu, eye woda akô ðe ðe sia ðe dzi hema.

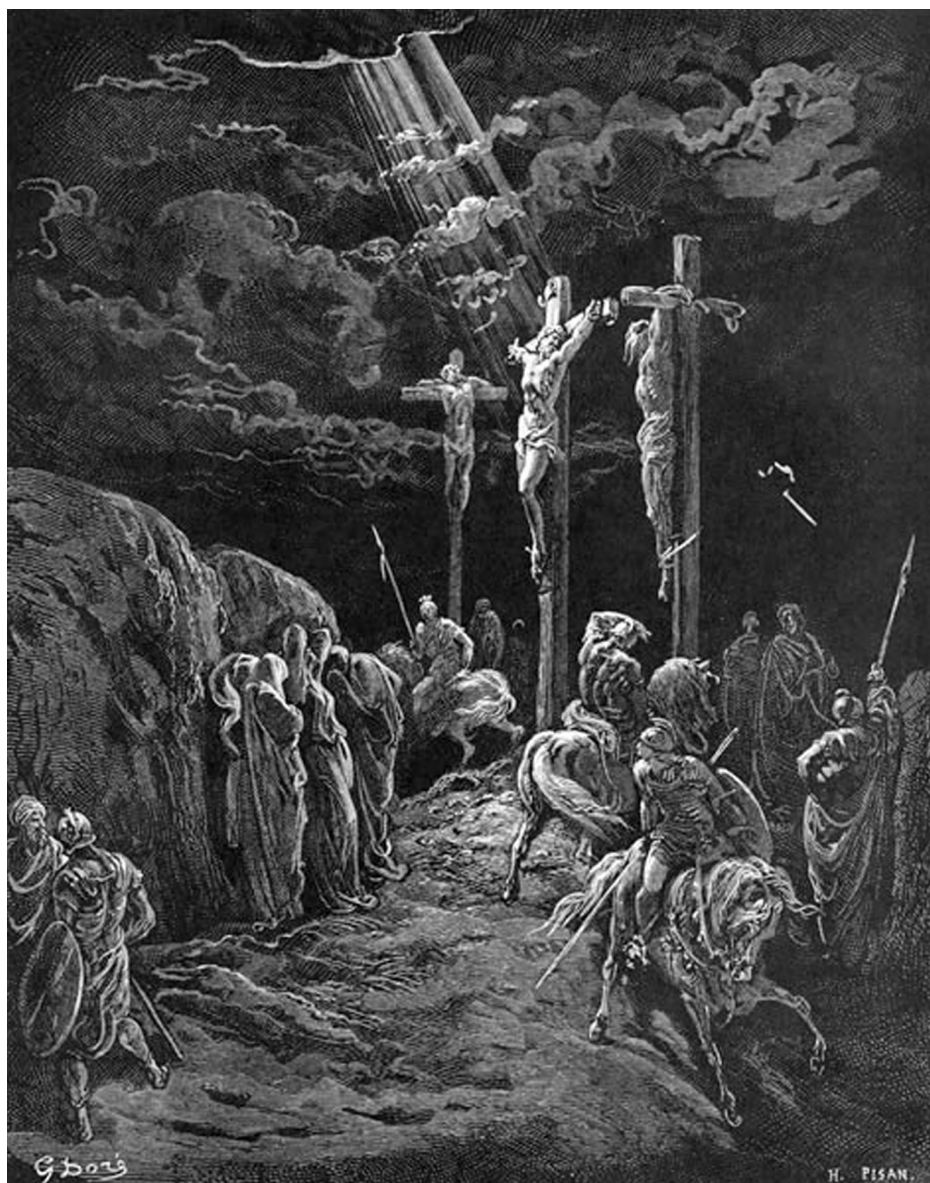
Luka 23:34



*Mutta Jeesus sanoi: 'Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät'.*

*Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.*

*Luukkaan 23:34*



*Jésus dit: « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. »*

*Ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort.*

Luc 23:34



*Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!  
Sie teilten aber seine Kleider und warfen das Los.  
Lukas 23:34*



*Nake Jesũ akiuga atĩrĩ, "Baba mohere, nĩgũkorwo matiũĩ ũrĩa mareeka."*

*Nao magĩcuukĩra nguo ciake mĩtĩ, magĩcigayana.*

Luka 23:34





Ο δε Ιησούς ἔλεγε· Πάτερ, συγχώρησον αὐτούς· διότι δεν ἐξεύρουσι τι πράττουσι.  
Διαμεριζόμενοι δε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.  
Κατὰ Λουκᾶν 23:34



ઈસુએ કહ્યું, ‘હે પિતા, તેઓને માફ કરો, કેમ કે તેઓ જે કરે છે તે તેઓ જાણતા નથી.’

ચિઠ્ઠીઓ નાખીને તેઓએ તેમના વસ્ત્ર અંદરોઅંદર વહેંચી લીધા.

લૂક ૨૩:૩૪



*Men Jésus t ap di: "Papa, padone yo; paske yo pa konnen kisa y ap fè."*

*Epi yo te tire osò pou divize vètman Li pami yo menm.*

Lik 23:34



Yesu ya ce, “Ya Uba ka yi musu gafara, don ba su san abin da suke yi ba.”  
Suka rarraba tufafinsa ta wurin jefa kuri’a.  
Luka 23:34



*Alaila olelo aku la o Iesu, E ka Makua, e kala iho oe i ko lakou nei hewa; no ka mea, aole o lakou ike i ka lakou mea e hana nei. Puunaue ae la lakou i kona mau kapa, hailona iho la.*  
Luka 23:34



וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲבִי סִלַּח לָהֶם כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הֵם עֹשִׂים וַיַּחֲלֶקְוּ בִּגְדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גּוֹרֵל:  
( לוקס 23:34 )





प्रभु येशु ने प्रार्थना की, “पिता, इनको क्षमा कर दीजिए क्योंकि इन्हें यह पता ही नहीं कि ये क्या कर रहे हैं.”

उन्होंने पासा फेंककर प्रभु येशु के वस्त्र आपस में बांट लिए.

लूका 23:34



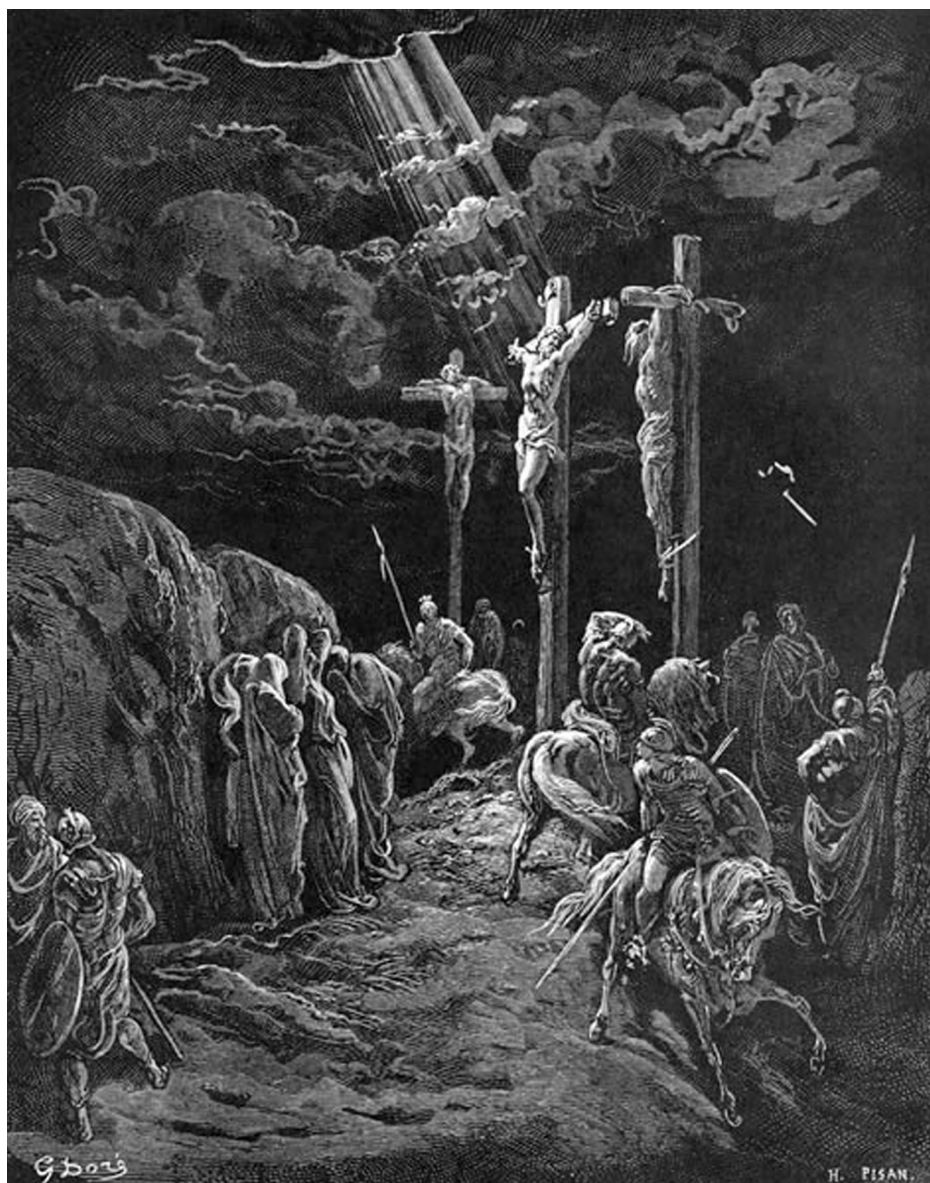
Jézus pedig monda: Atyám! bocsásd meg nekik; mert nem tudják mit cselekesznek.  
Elosztván pedig az ő ruháit, vetének reájok sorsot.  
Lukács 23:34



*Jisọs siri, “Nna gbaghara ha n’ihi na ha amataghi ihe ha na-eme.”*

*Ha ji ife nza kee uwe ya n’etiti onwe ha.*

Luk 23:34



*Kinuna ni Hesus, "Ama, pakawanem ida, ta saanda nga ammu iti ar-aramidenda."*

*Ken nagbibinnunotda, nagbibingayanda ti pagan-anayna.*

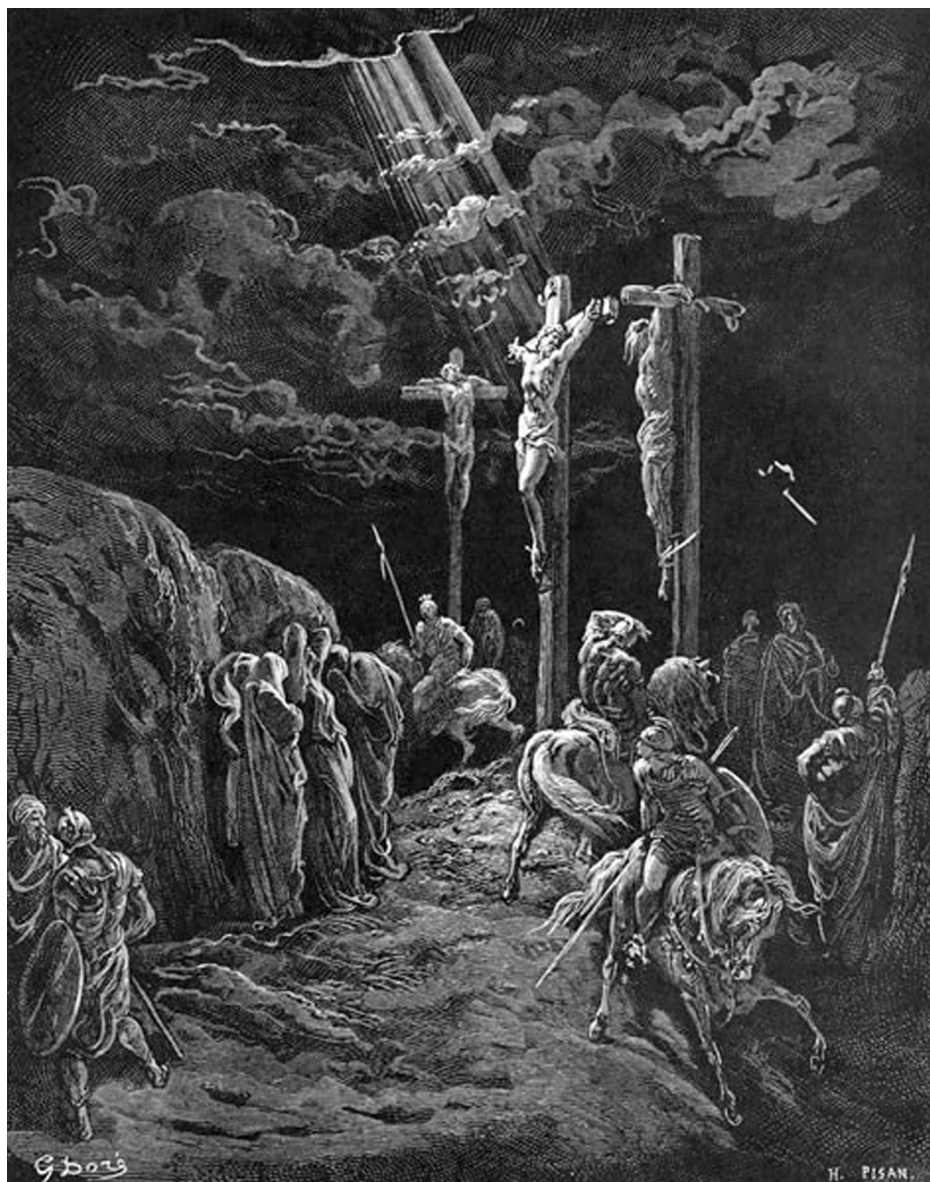
Lucas 23:34



*Lalu Yesus berdoa, "Bapa, ampunilah mereka! Mereka tidak tahu apa yang mereka buat."*

*Pakaian Yesus dibagi-bagi di situ di antara mereka dengan undian.*

Lukas 23:34



*Gesù diceva: «Padre, perdonali, perché non sanno quello che fanno».*

*Dopo essersi poi divise le sue vesti, le tirarono a sorte.*

Luca 23:34





そのとき、イエスは言われた、「父よ、彼らをおゆるしてください。  
彼らは何をしているのか、わからずにいるのです」。  
人々はイエスの着物をくじ引きで分け合った。  
ルカの福音書 23:34



*Hianagi Jisasi'a anage hu'ne, Nafanimoke, ontahine'za anara nehazanki, kumizmia atrezmanto.*

*Anage nehige'za sondia vahe'mo'za zaza kena'a refko huza erinaku taisi zokogo re'naze.*

Ruku 23:34



ಆಗ ಯೇಸು, “ತಂದೆಯೇ, ಇವರನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಿ, ತಾವು ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದು ಅರಿಯರು,”  
ಎಂದರು. ಸೈನಿಕರಾದರೋ ಯೇಸುವಿನ ಉಡುಪನ್ನು ಚೀಟುಹಾಕಿ, ಹಂಚಿಕೊಂಡರು.  
ಲೂಕನು 23:34



이에 예수께서 가라사대 아버지여 저희를 사하여 주옵소서 자기의 하는 것을 알지 못함이  
 니이다 하시더라 저희가 그의 옷을 나뉘 제비 뽑을새  
 누가복음 23:34



*Jesus el fahk, "Papa, nunak munas nu selos, tuh elos tia etu ma elos oru uh."*

*Elos kitalik nuknuk lal inmasrlolos ke susfa.*

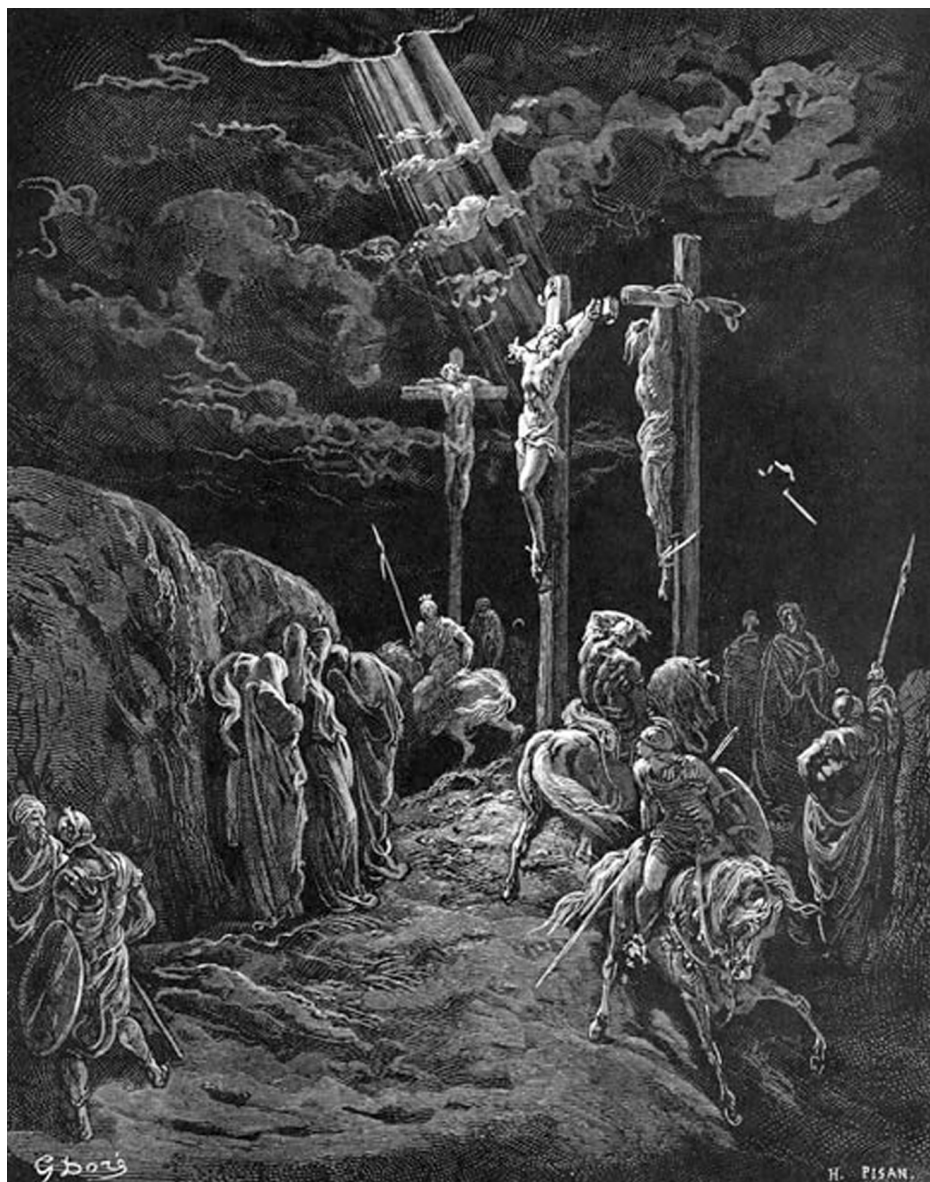
Luke 23:34



عيساش هدمووی: «باوکه، لیان خوشیه، چونکه نازان پی ده کهن» پئینجا به یرویشک جلهکانیان دابهش کرد.

لوقا 23:34





*Bet Jēzus sacīja: “Tēvs, piedod tiem, jo tie nezina, ko tie dara.”*

*Un tie, Viņa drēbes dalīdami, kauliņus par tām meta.*

*Lūkas Evaņģēlijs 23:34*



Yesu alobaki: — Tata, limbisa bango mpo ete bayebi te makambo oyo bazali kosala.

Mpe bakabolaki bilamba na Ye, na kobeta zeke.

Luka 23:34



*Yesu n'agamba nti, "Kitange, basonyiwe, kubanga kye bakola tebakimanyi."*

*Awo abaserikale ne bagabana ebyambalo bye nga babikubira akalulu.*

Lukka 23:34



Ary hoy Jesosy: Raiko ô, mamelà ny helony, fa tsy fantany izay ataony.  
Dia nanaovany loka no fizara ny fitafiany.  
Lioka 23:34



*Le hoe t'lesoà: O Aba, iheveo, fa amoea' iareo o anoe' iereo.  
Nifanjara' iereo ty saro'e vaho nanao tsato-piso.  
Lioka 23:34*



അപ്പോൾ യേശു, “പിതാവേ, ഇവർ ചെയ്യുന്നത് എന്താണെന്ന് ഇവർ അറിയാതെയാൽ ഇവരോടു ക്ഷമിക്കണമേ” എന്നു പ്രാർഥിച്ചു. അതിനുശേഷം സൈനികർ അദ്ദേഹത്തിന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ നറുക്കിട്ട് വീതിച്ചെടുത്തു.  
ലൂക്കോസ് 23:34





*Na ka mea a Ihu, E Pa, houhia te rongo ki a ratou: kahore hoki ratou e mohio  
ki ta ratou e mea nei. A wehewehea ana ona kakahu e ratou he mea maka ki te rota.  
Ruka 23:34*



नंतर येशू म्हणाला, “हे पित्या, त्यांची क्षमा कर, कारण ते काय करतात हे त्यांना समजत नाही.”

त्यांनी चिठ्ठ्या टाकून त्याचे कपडे वाटून घेतले.

लूक २३:३४



သခင်ယေရှုက “အို အဖ၊ ထိုသူတို့၏အပြစ် ကိုဖြေလွှတ်တော်မူပါ။ သူတို့သည်မိမိတို့ပြု နေသည့်အမှုကိုမသိကြပါ” ဟုမြွက်ဆို တော်မူ၏။  
သူတို့သည်ကိုယ်တော်၏အဝတ်တော်များကို မဲချ၍ဝေယူကြ၏။  
လုကာ ၂၃:၃၄



*UJesu wathi, "Baba, baxolele, ngoba kabakwazi abakwenzayo."  
Njalo basebesabelana izigqoko zakhe ngokutshaya inkatho.  
ULukha 23:34*



येशूले भन्नुभयो, “हे पिता, यिनीहरूलाई क्षमा गरिदिनुहोस्; किनकि यिनीहरूले के गर्दैछन्, सो जान्दैनन्।” अनि तिनीहरूले उहाँको वस्त्र चिट्ठा हालेर आपसमा बाँडे।

लूका २३:३४



*Men Jesus sa: Fader, forlat dem! for de vet ikke hvad de gjør.  
Og de delte hans klær mellem sig og kastet lodd om dem.  
Lukas 23:34*





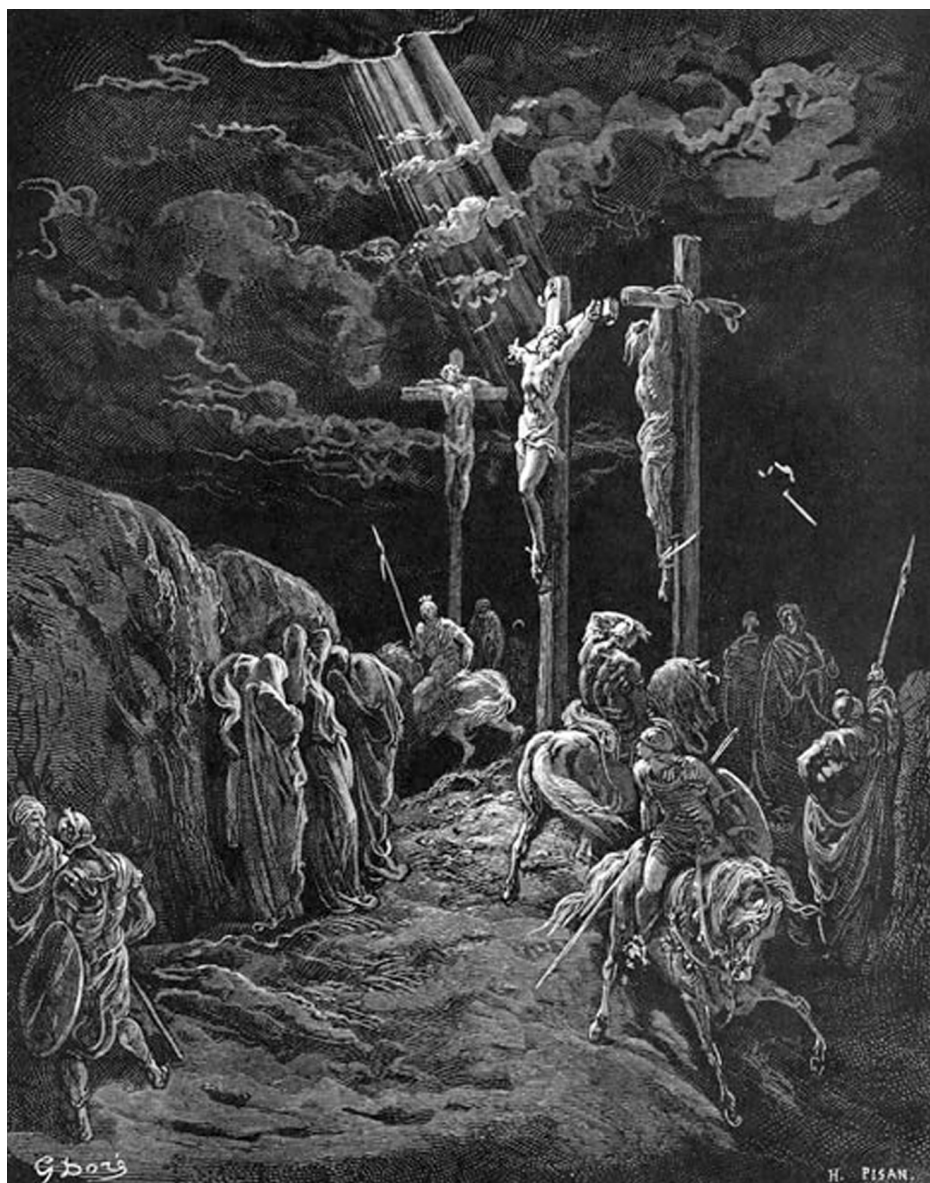
ସେତେବେଳେ ଯୀଶୁ କହିଲେ, “ପିତା, ଏମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର, କାରଣ ଏମାନେ କଅଣ କରୁଅଛନ୍ତି, ତାହା ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ।”

ଆଉ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ବସ୍ତ୍ରବୁ ଢାଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଗୁଲିବାଣ୍ଟି କଲେ ।

ଲୁକ 23:34



Yesuusis, “Yaa Abbaa, isaan waan hojjetan hin beekaniitii isaaniif dhiisi”  
jedhe. Isaanis ixaa buufatanii uffata isaa gargar qooddatan.  
Luqaas 23:34

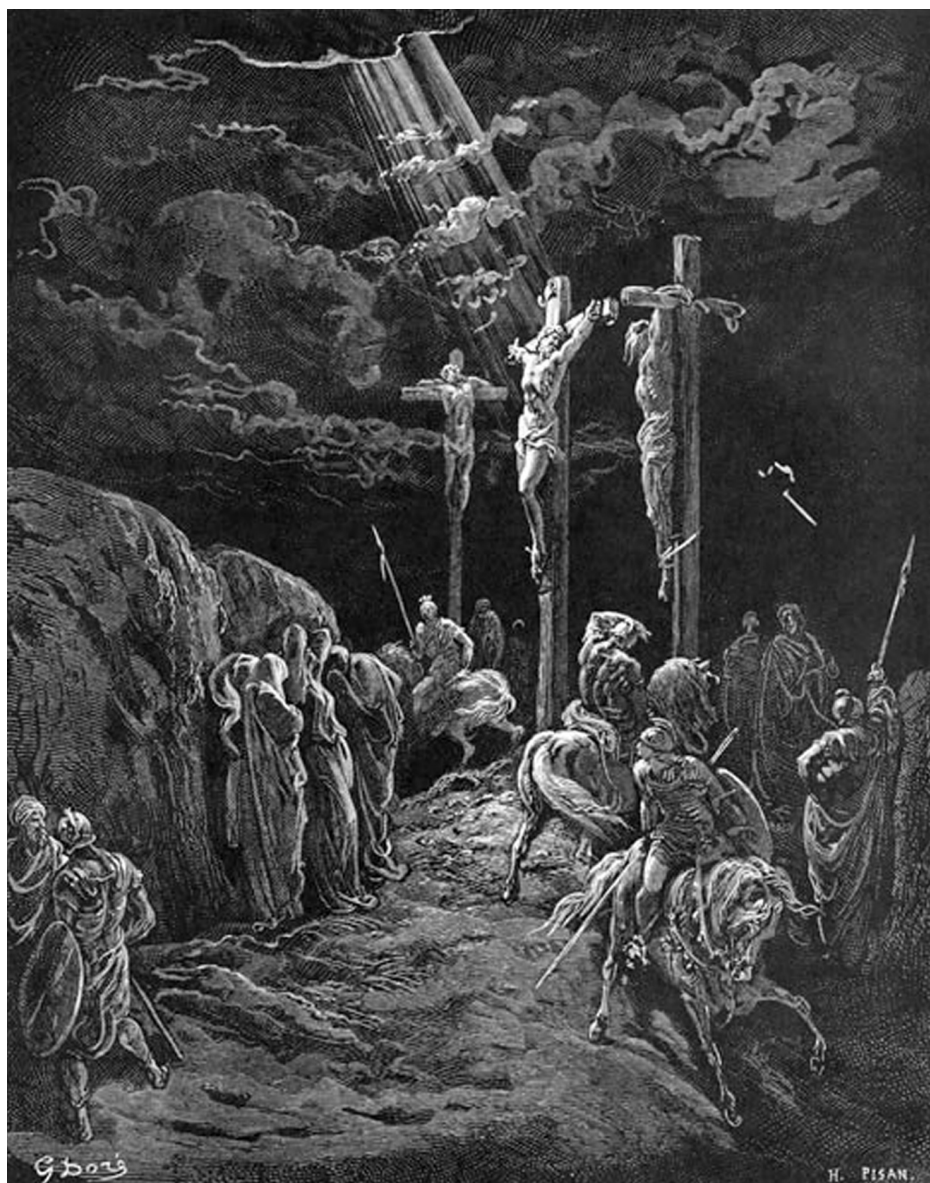


ਤਦ ਸਿਸੂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪਿਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਜੋ ਇਹ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ  
ਉਸ ਦੇ ਕੱਪੜੇ ਗੁਣੇ ਪਾ ਕੇ ਵੰਡ ਲਏ।  
ਲੂਕਾ ੨੩:੩੪

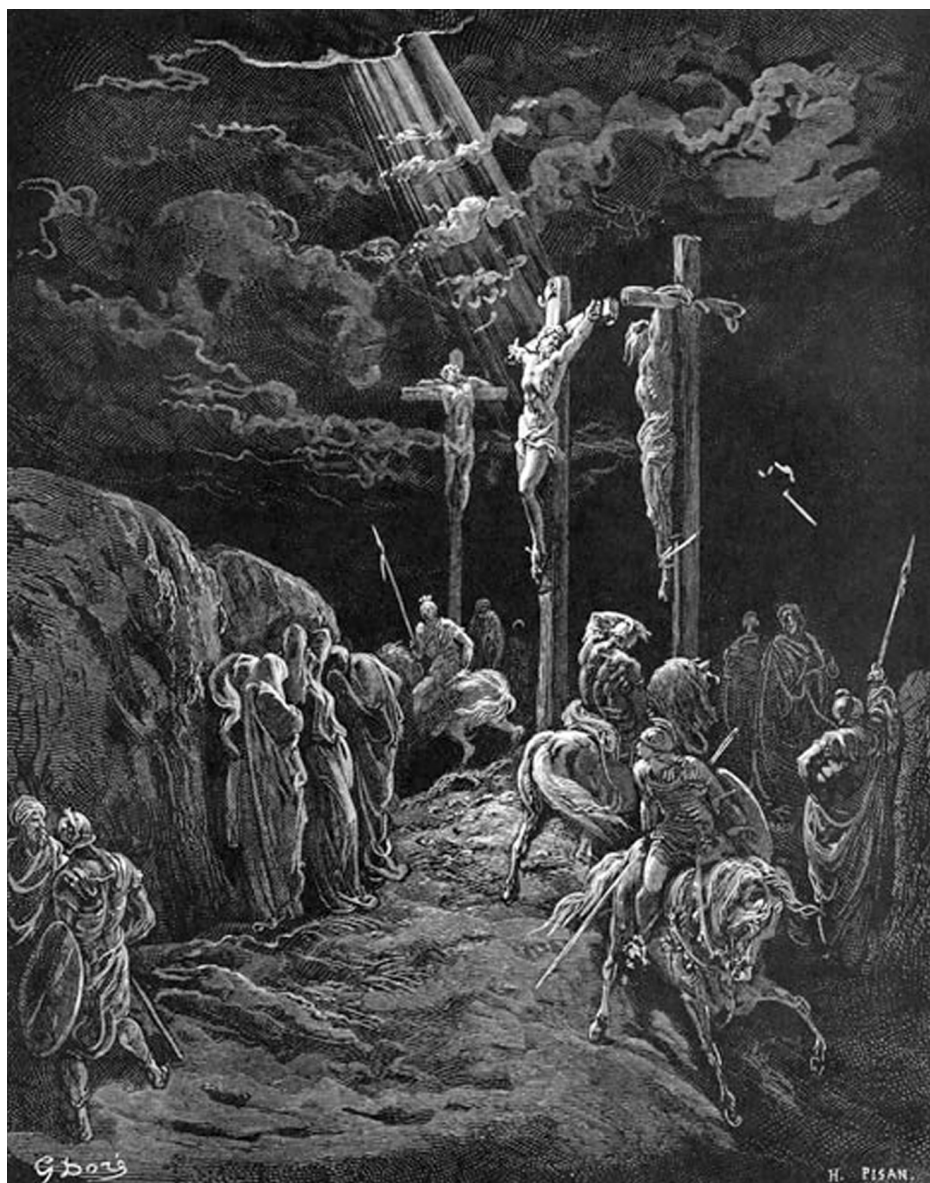


در چنین وضعی، عیسی فرمود: «ای پدر، اینها را ببخش، زیرا که نمی‌دانند چه می‌کنند.» سربازان رومی لباسهای عیسی را به حکم قرعه میان خود تقسیم کردند.

لوقا 23:34

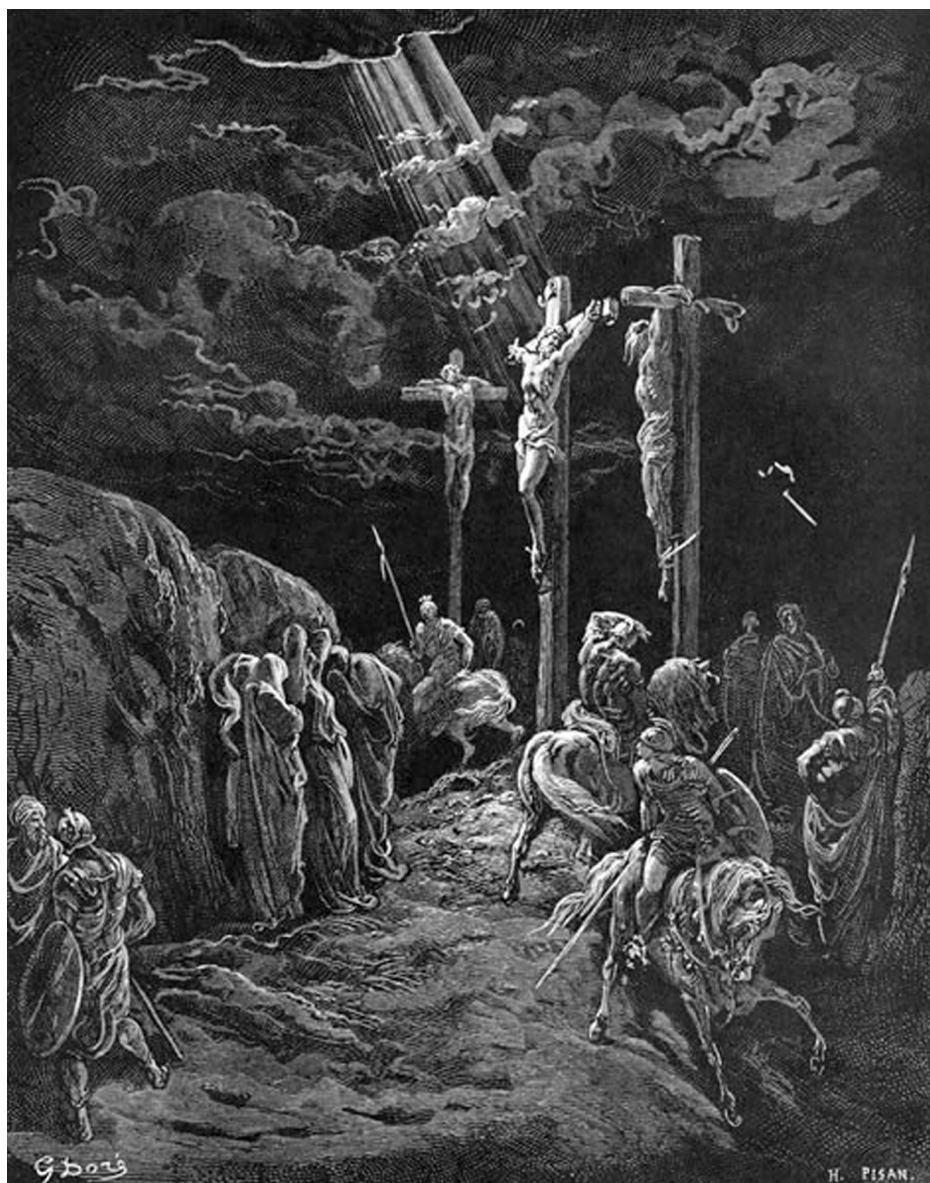


*Wtedy Jezus powiedział: Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią.  
Potem podzielili jego szaty i rzucali [o nie] losy.  
Łukasza 23:34*



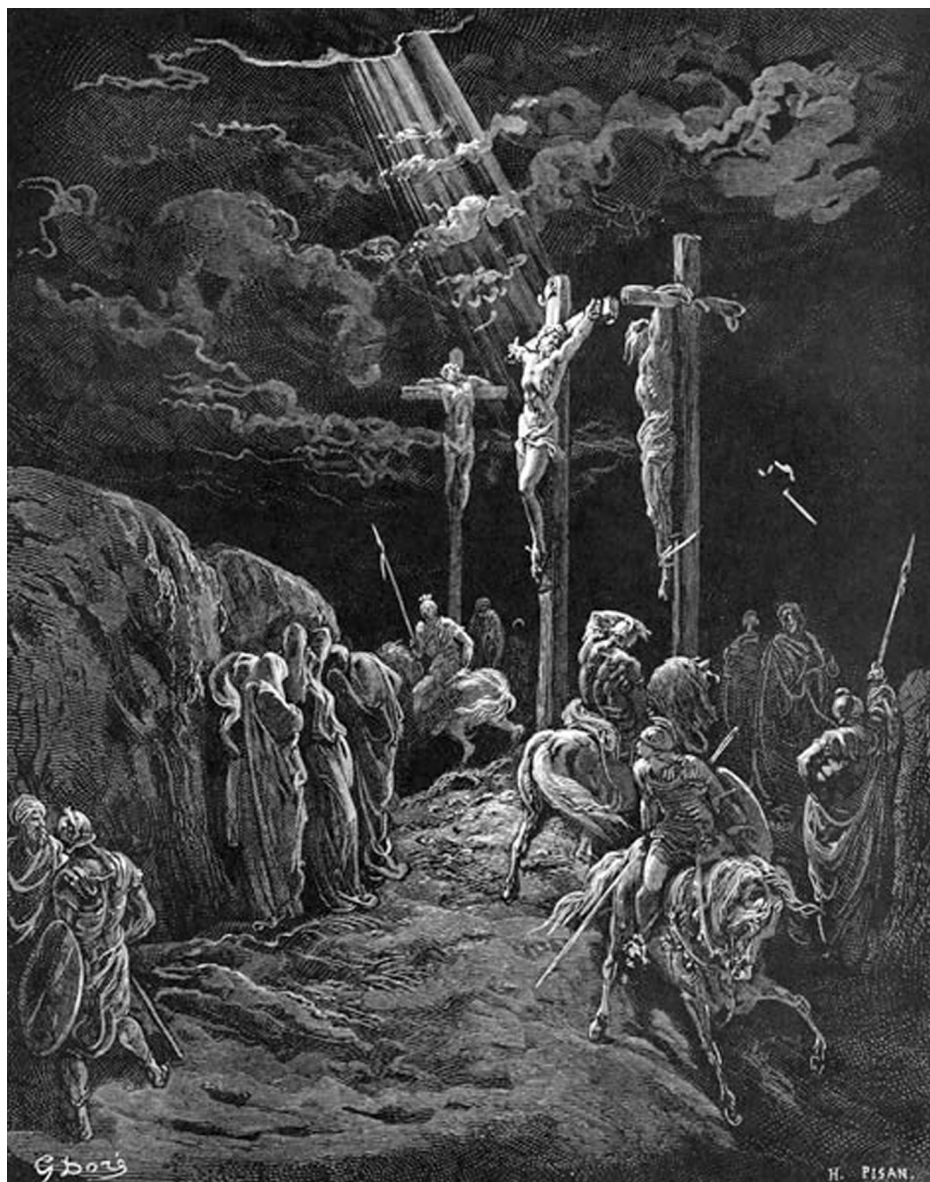
*Jesus disse: "Pai, perdoa-lhes, pois eles não sabem o que estão fazendo". Dividindo suas  
peças de vestuário entre eles, eles lançam à sorte.  
Lucas 23:34*



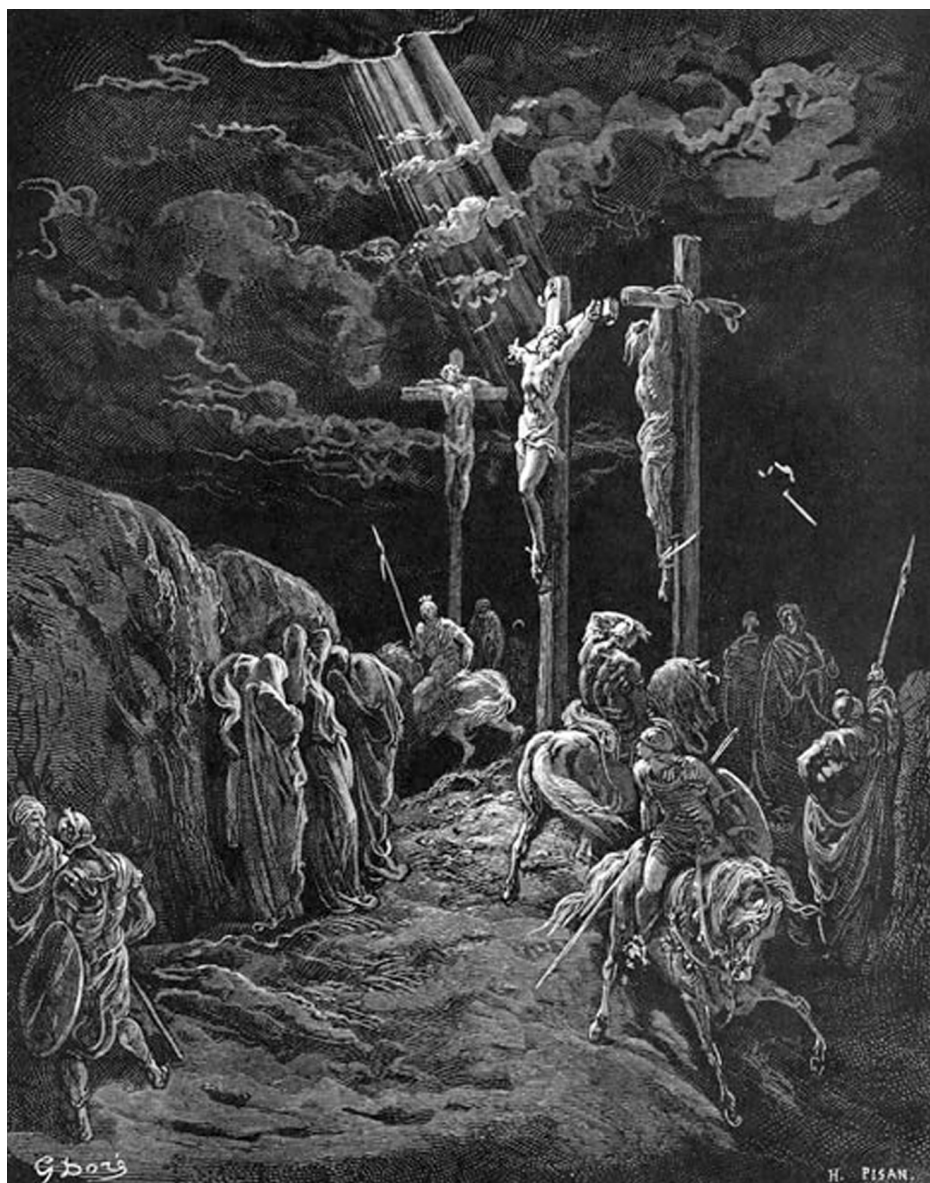


*Atunci Isus a spus: Tată, iartă-i, fiindcă ei nu știu ce fac. Și i-au împărțit hainele și au aruncat  
sorti.*

Luca 23:34



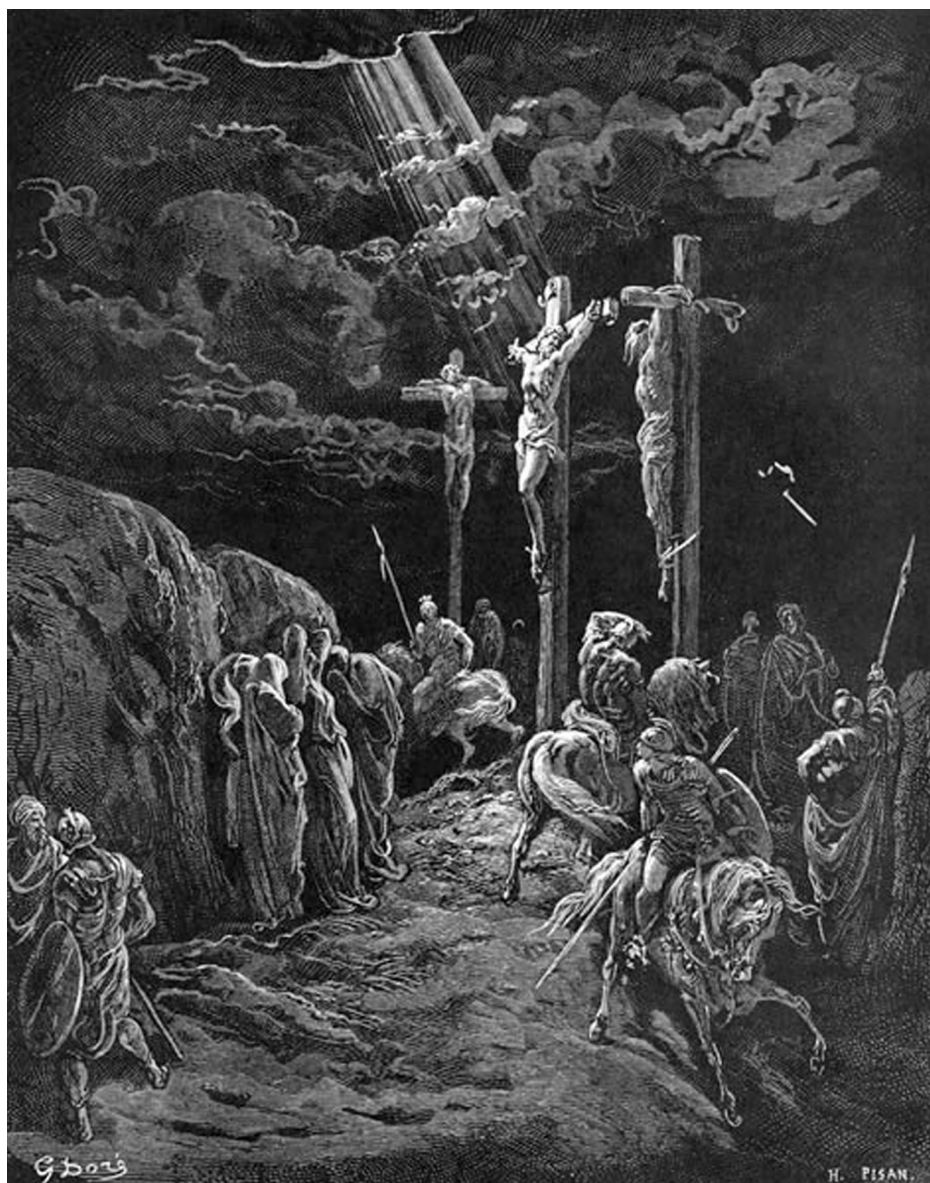
*Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают.  
И делили одежды Его, бросая жребий.  
От Луки 23:34*



*A Isus govoraše: oèe! oprosti im; jer ne znadu šta èine.*

*A dijeleæi njegove haljine bacahu kocke.*

Luki 23:34



А Исус говораше: Оче! Опрости им; јер не знаду шта чине.

А делећи Његове хаљине бацаху коцке.

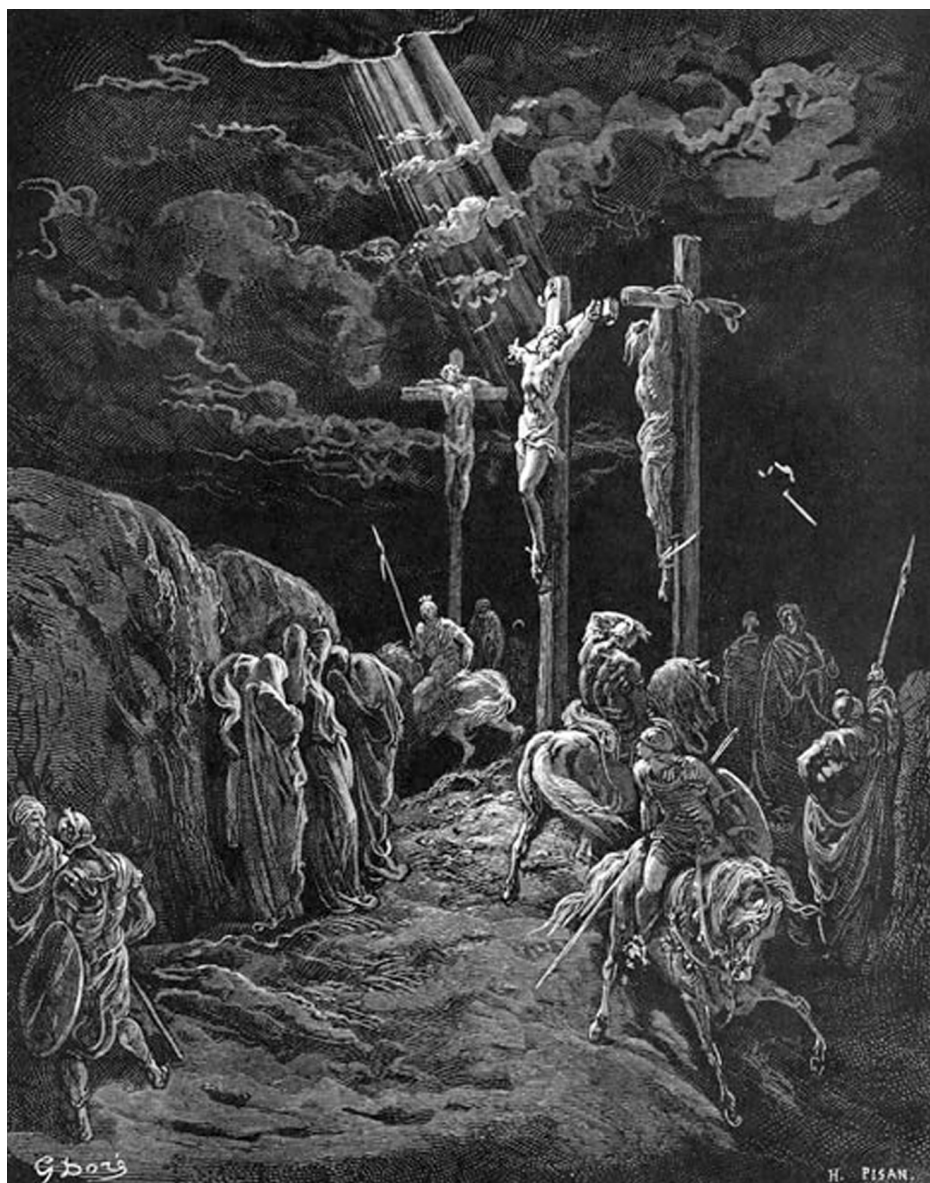
Лука 23:34



*Jesu akati, "Baba, varegererei, nokuti havazivi zvavari kuita."*

*Vakagovana nguo dzake vachikanda mijenya.*

Ruka 23:34



*Potem je Jezus rekel: »Oče, odpusti jim, kajti ne vedo, kaj delajo.«*

*Oni pa so si razdelili njegova oblačila ter metali žrebe.*

Luka 23:34





*Markaasaa Ciise wuxuu yidhi, Aabbow, iyaga cafi, waayo, garan maayaan waxay samaynayaan.*

*Markaasay dharkiisii qaybsadeen, wayna saami riteen.*

Luukos 23:34



*Jesús dijo: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen".  
Repartiendo sus vestidos entre ellos, echaron suertes.  
San Lucas 23:34*



Yesu akasema, "Baba, wasamehe, kwa maana hawajui walitendalo!"  
Wakagawana nguo zake kwa kupiga kura.  
Luka 23:34



*Men Jesus sade. »Fader, förlåt dem; ty de veta icke vad de göra.  
Och de delade hans kläder mellan sig och kastade lott om dem.  
Lukas 23:34*



*Sinabi ni Jesus, "Ama, patawarin mo sila, sapagkat hindi nila alam ang kanilang ginagawa."  
At sila ay nagsapalaran, hinati-hati ang kaniyang kasuotan.  
Lucas 23:34*



அப்பொழுது இயேசு, “பிதாவே, இவர்களை மன்னியும், தாங்கள் செய்வது இன்னதென்று அறியாதிருக்கிறார்களே” என்றார். படைவீரர்கள் சீட்டுப்போட்டு அவருடைய உடைகளைப் பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள்.  
லூக்கா 23:34





అప్పుడు యేసు, “అండ్రీ, వీళ్ళం చేస్తున్నారో వీళ్ళకి తెలియదు. కాబట్టి వీళ్ళను క్షమించు” అని చెప్పాడు.  
వారు ఆయన బట్టలు పంచుకోడానికి చీట్లు వేసుకున్నారు.  
లూకా ౨౩:౩౪



*Pea toki pehē 'e Sisu, “E Tamai, fakamolemole 'akinautolu; he 'oku 'ikai te nau 'ilo 'aia 'oku nau fai.” Pea na'a nau vahevahe 'a hono ngaahi kofu, 'o talotalo.*

*Luke 23:34*



*Yesu kae se, “Agya, fa kye wɔn, efise wonnim nea wɔreye.”*

*Asraafo no kyekyee ne ntade mu baɔ so ntonto fae.*

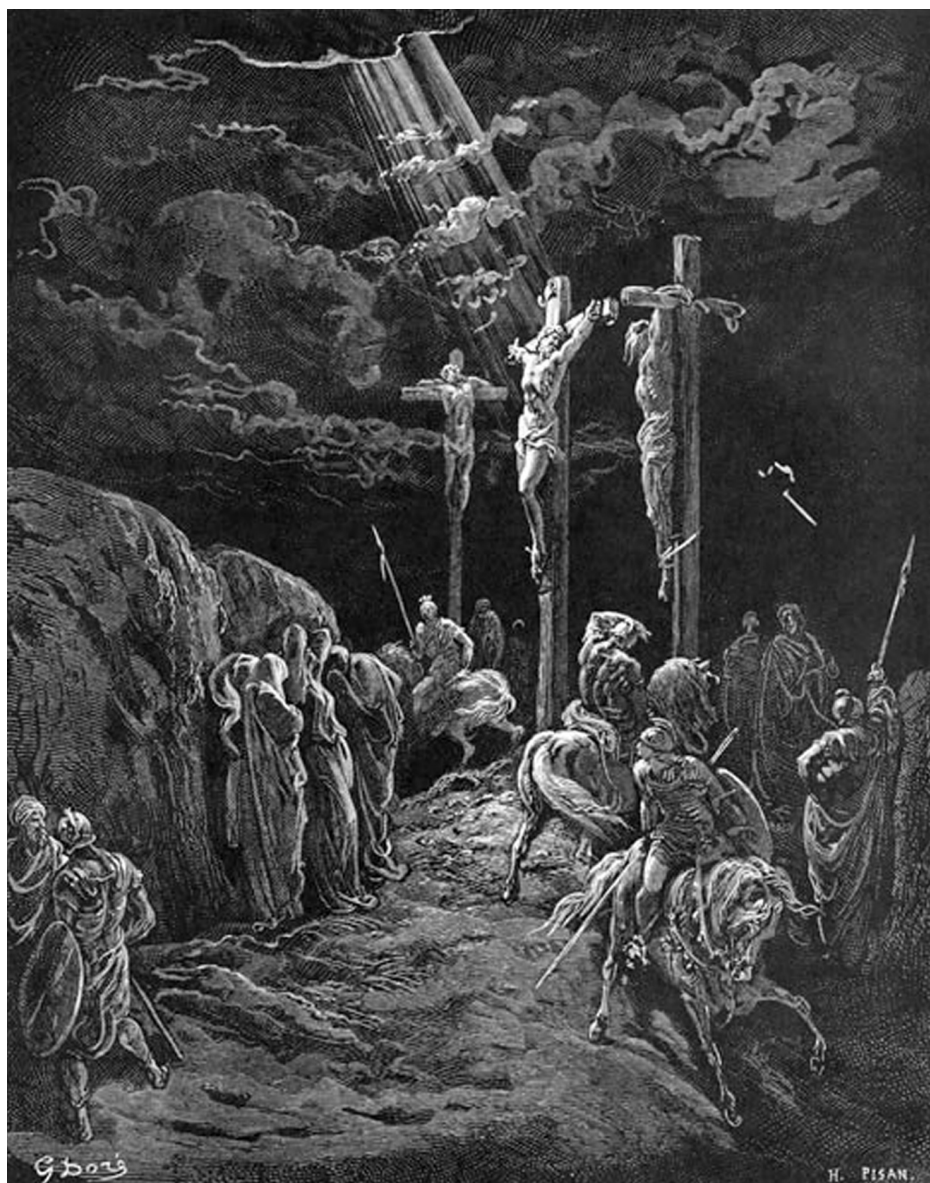
Luka 23:34



*Yesu kaa se, "Agya, fa kye wɔn, efiri se, wɔnnim dee wɔreye."*

*Afei, asraafɔɔ no kyekyee ne ntadee mu bɔɔ so ntonto fae.*

Luka 23:34



*Ісус же промовив: „Отче, відпусти їм, — бо не знають, що чинять вони!“*

*А як Його одіж ділили, то кидали жéреба.*

Від Луки 23:34



ईसा ने कहा, “ऐ बाप, इन्हें मुआफ़ कर, क्योंकि यह जानते नहीं कि क्या कर रहे हैं।”

उन्होंने पचीं डाल कर उस के कपड़े आपस में बाँट लिए।

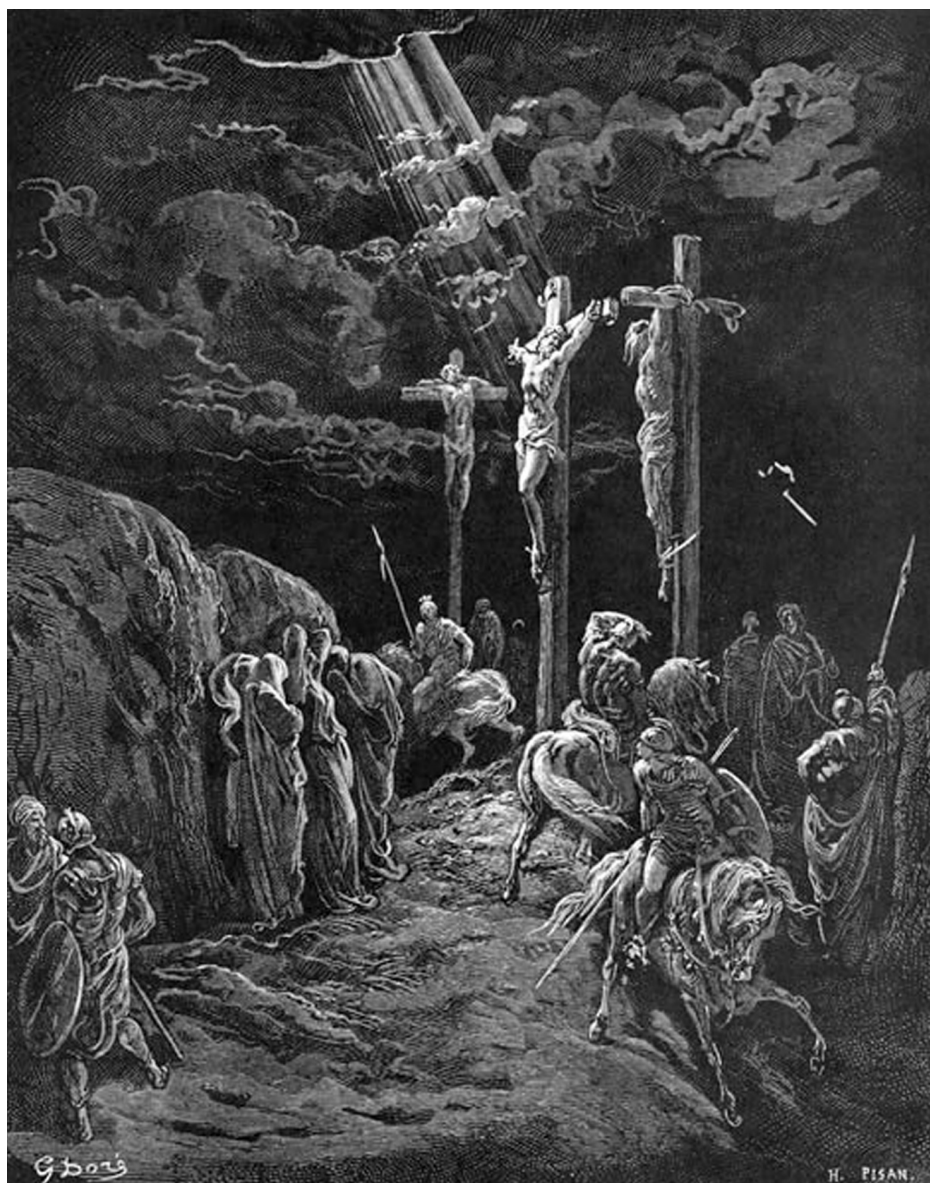
लूका 23:34





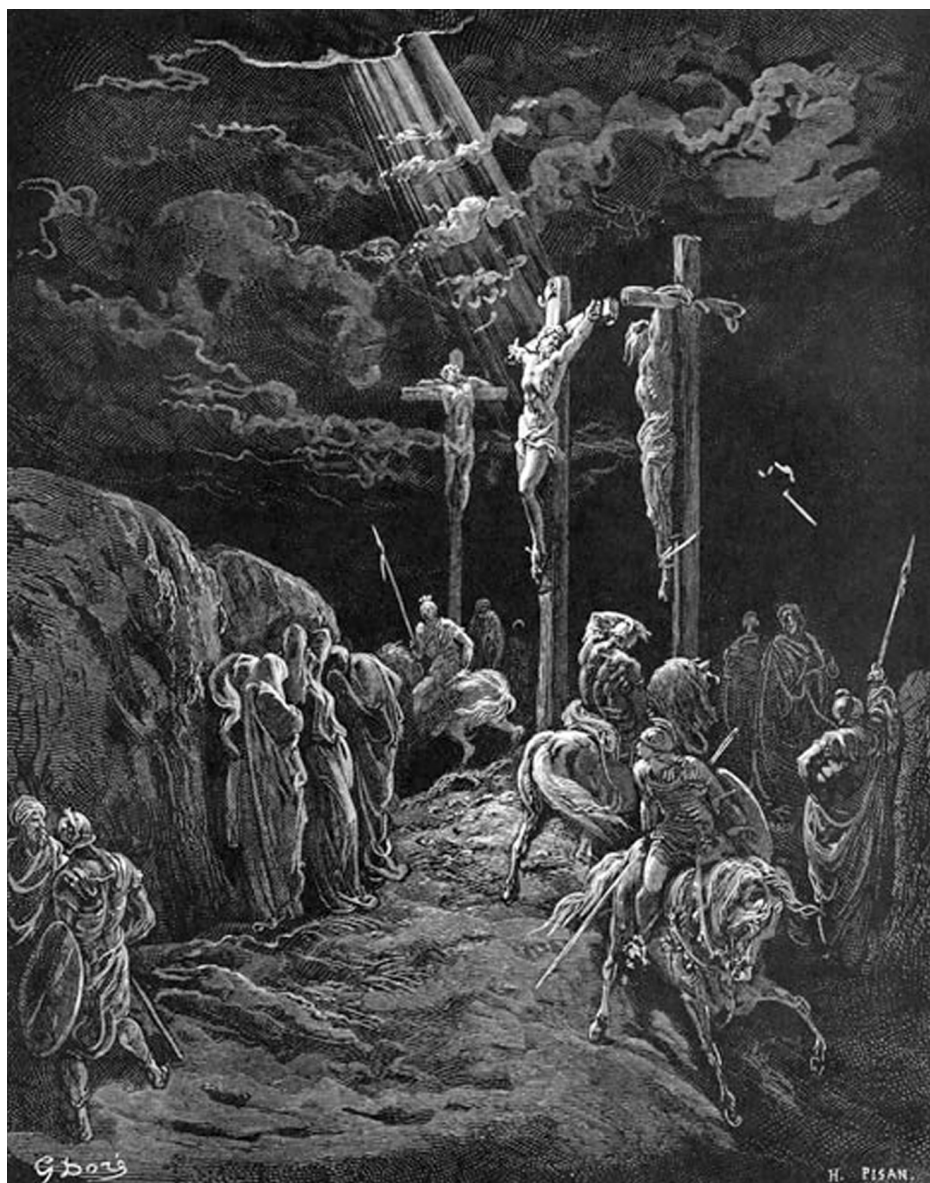
ئەيسا: - ئى ئاتا، ئۇلارنى كەچۈرگەن، چۈنكى ئۇلار ئۆزىنىڭ تېمە قىلغانلىقىنى بىلمەيدۇ، - دېدى. [لەشكەرلەر] چەك تاشلاپ، ئۆزىنىڭ كىيىملىرىنى بۆلۈشۈۋالدى.

لۇقا 23:34



Әйса: — И Ата, уларни кәчүргин, чүнки улар өзиниң немә қиливатқанлигини билмәйду,  
— деди. [Ләшкәрләр] чәк ташлап, униң кийимлирини бөлүшүвалди.

Луқа 23:34



Eysa: — I Ata, ularni kechürgin, chünki ular özining néme qiliwatqanliqini bilmeydu, — dédi.

[Leshkerler] chek tashlap, uning kiyimlirini bölüşüwaldi.

Luqa 23:34



Əysa: — I Ata, ularni kəqürin, qünki ular özining nemə kıliwatқанlığını bilməydu, — dedi.

[Ləxkərlər] qək taxlap, uning kiyimlərini belüxüwəldi.

Luka 23:34



Chúa Giê-xu cầu nguyện: “Thưa Cha, xin tha tội cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì.”

Rồi bọn lính gieo súc sắc chia nhau bộ áo của Ngài.

Lu-ca 23:34



*Jesu sì wí pé, “Baba, dárjì wọn; nítorí tí wọn kò mọ ohun tí wọn ní ẹ.”*

*Wọn di ìbò láti pín aṣọ rẹ láàrín ara wọn.*

Luke 23:34